

SECCIÓN MONOGRÁFICA  
«DIALECTOLOGÍA HISTÓRICA Y FUENTES ESCRITAS: REGISTROS  
DIALECTALES/VERNÁCULOS DEL ÁRABE EN EL OCCIDENTE  
ISLÁMICO PREMODERNO»

**Un dossier en curso de reactivación: el estudio del árabe dialectal/vernáculo  
en las fuentes escritas del Occidente islámico premoderno**

A Dossier in Process of Reactivation: the Study of Dialectal/Vernacular Arabic  
in the Written Sources of the Premodern Islamic West

Mohamed Meouak

Universidad de Cádiz

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-5898-8280>

*Cómo citar / Citation:* Meouak, Mohamed, “Un dossier en curso de reactivación: el estudio del árabe dialectal/vernáculo en las fuentes escritas del Occidente islámico premoderno”, *Al-Qantara*, 44, 2 (2023), e22. doi: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2023.022>.

*Recibido:* 04/03/2022; *Aceptado:* 23/10/2023; *Publicado online:* 02/02/2024

Entre los años 1900-1930 algunos investigadores se habían interesado por los materiales del árabe vernáculo andalusí y norteafricano en fuentes escritas. Los trabajos pioneros de William Marçais y Georges S. Colin, con algunos estudios de Évariste Lévi-Provençal y Henri Pérès, marcaron en cierta medida el rumbo de la investigación sobre lo que hoy solemos llamar «dialectología histórica» del árabe en el Occidente islámico premoderno<sup>1</sup>. Llegando a la segunda mitad del siglo XX, otros arabistas y lingüistas se pusieron manos a la obra y empezaron a trabajar sobre estos temas introduciendo nuevas metodologías como la lingüística histórica y la antropología lingüística. En este aspecto, cabe mencionar dos tesis doctorales leídas en los años setenta del siglo pasado. La primera, de Amador Díaz García defendida en el año 1973, tiene como base principal la obra de Ibn Hišām al-Lajmī (finales del siglo XII). En cuanto a la se-

gunda, la de Peter D. Molan leída en el año 1978, se proponía un ensayo de reconstrucción de algunos elementos de los dialectos árabes de al-Andalus, Sicilia y norte de África en base a la literatura de *lahn al-‘amma* (errores de lengua del «pueblo»)<sup>2</sup>. En los mismos tiempos, vieron la luz los primeros estudios de Federico Corriente Córdoba quien iba a dar otro corte científico y rumbo decisivo a la investigación dialectológica del árabe andalusí con un gran volumen de publicaciones a lo largo de más de cuarenta años. Luego, harían lo mismo Jacques Grand’Henry, Simon Lévy y Ángeles Vicente Sánchez (Magreb), Joseph Aquilina, Martin R. Zammit y Reinhold Kontzi (Malta), Adalgisa de Simone,

<sup>1</sup> Para una primera aproximación sobre aspectos concretos del tema, ver Vicente, “Fuentes para el estudio de los dialectos árabes”, pp. 173-175.

<sup>2</sup> Aquí van las referencias completas a las dos tesis doctorales: Amador Díaz García, *El dialecto árabe-hispánico y el “Kitāb fī lahn al-‘amma” de Ibn Hišām al-Lajmī*, Granada, Universidad de Granada, 1973; Peter D. Molan, *Medieval Western Arabic: Reconstructing Elements of the Dialects of Al-Andalus, Sicily and North Africa from the Lahn al-‘ammah Literature*, Berkeley, University of California, 1978. Sobre la cuestión de los libros de *lahn al-‘amma*, ver Vicente, “Fuentes para el estudio de los dialectos árabes”, pp. 178-179, 182.

Girolamo Caracausi, Giovanni B. Pellegrini, Dionisius A. Agius, Alex Metcalfe, Mirella Cassarino y Cristina la Rosa (Sicilia), Ignacio Ferrando Frutos y Omar Bencheikh (al-Andalus), etc.<sup>3</sup>. Sin embargo, los datos listados antes no deben hacernos olvidar que para espacios geográficos y culturales más limitados, más singulares, como algunos situados en al-Andalus, hubo y hay todavía una dinámica investigadora de gran calado. En efecto, regiones como las de Granada, Málaga y Valencia se han beneficiado de una intensa actividad de publicaciones de resultados sobre registros regionales del árabe vernáculo. Por ejemplo, y gracias a la labor de Luis Seco de Lucena Paredes, Jacinto Bosch Vilà, Wilhelm Hoenerbach, Darío Cabanelas Rodríguez, José M. Besteiro Fórneas, Amador Díaz García, María I. Calero Secall, Marita Arcas Campoy, Carmen Barceló Torres o Ana Labarta Gómez sabemos más acerca de las distintas variedades del árabe vernáculo andalusí en documentos —privados y archivísticos— redactados en las áreas geográficas antes mencionadas<sup>4</sup>.

A todo lo expuesto antes a modo de preliminares, es necesario recordar que los filólogos, los historiadores y los lingüistas han tenido que atender diversas cuestiones en relación con los dialectos árabes a través de los textos y desde perspectivas específicas: lingüística, historia, paleografía, codicología, geografía, etc. Por tanto, si consideramos relevante el enfoque geográfico de los fenómenos lingüísticos presentes en el contexto de la lengua árabe en general, podríamos centrarnos en la parte occidental del área de habla árabe. En este sentido, es necesario admitir que para la mayoría de los historiadores del Occidente islámico (Edad Media-época moderna) hay un hecho trascendental adquirido desde hace varios lustros y que reposa

sobre interrogantes relativos a la práctica de textos y documentos redactados en su inmensa mayoría en lengua «árabe literal»/«árabe medio», y que se podría traducir en dos preguntas sencillas: ¿qué lugares ocuparon las «otras» lenguas como las distintas variantes dialectales del árabe, el bereber y sus dialectos, el turco-otomano, el latín, las lenguas romances así como la *lingua franca* en la historiografía magrebí? ¿Estuvieron estas lenguas en competencia y/o participaron del nacimiento de una cierta pluralidad lingüística, de un espacio histórico-lingüístico híbrido? Los especialistas en la historia del Magreb han respondido parcialmente a estas cuestiones pero sin abordar claramente otro problema crucial, el del estatus de las lenguas dentro de formaciones sociales y políticas, a veces estables y homogéneas, y a veces inestables y heterogéneas. El dossier relativo a la situación estatutaria de las lenguas, sus modalidades de uso, la continuidad, la transformación y/o la ruptura en el empleo de las mismas constituye una verdadera problemática epistemológica digna de interés pero con contenido a veces «ideologizado» alimentando así arduos debates.

A pesar del breve retrato propuesto, creemos que es posible intentar el experimento buscando los elementos textuales que nos informan sobre los registros lingüísticos árabes denominados dialectales/vernáculos y situados fuera de la norma calificada de «clásica»/«literal». Esta labor, de muy largo recorrido, brindaría la posibilidad de sacar a la luz descripciones históricamente contextualizadas, aunque ciertamente incompletas, pero muy útiles para el historiador, el filólogo o el lingüista. En una perspectiva diacrónica, observamos que los materiales sobre los dialectos árabes en el Occidente islámico (al-Andalus, Cerdeña, Magreb, Malta, Sicilia) en la Edad Media y la era moderna están bien presentes pero de forma desigual, según el espacio geográfico, el área socio-cultural y el período considerado<sup>5</sup>. De hecho, hay aquí y allá fragmentos textuales más o menos conocidos como, por ejemplo, los pasajes del geógrafo oriental al-Muqaddasī (ca. 985) sobre el árabe occidental en su *Aḥsan al-taqāsīm fī maʿrifat al-aqālīm*. Para el Occidente islámico, más concretamente sobre al-Andalus, disponemos de los datos de Ibn Ḥazm (m. en 1064) en su *al-Iḥkām fī uṣūl al-aḥkām* acerca de la difícil arabización de los bereberes y gallegos que dominan solo formas lingüísticas

<sup>3</sup> Esta nómina de investigadores es meramente indicativa y sin ninguna pretensión a la exhaustividad. Sobre el tema central de esta sección monográfica y sus ramificaciones, ver las listas bibliográficas elaboradas por Lentin, “Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe : premier essai de bibliographie”, pp. XXV-LXXXVII; Sánchez, “Bibliografía sobre dialectos árabes”, pp. 441-526; Lentin, “Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe : premier essai de bibliographie. Supplément n° 1”, pp. 29-49; Lentin, “Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe : premier essai de bibliographie - supplément n° 2”, pp. XXVI-XLV; Lentin, “Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe : premier essai de bibliographie - supplément n° 3”, pp. XXIII-LXXXVII.

<sup>4</sup> Al plantear este tema, es conveniente no olvidar que por ejemplo el *Archivo de la Corona de Aragón* custodia documentos de época bajomedieval/nazarí que contienen materiales útiles para el estudio del árabe medio y a veces sobre las variedades vernáculas del propio árabe. Más adelante hablaremos de la magnífica documentación árabe depositada en el *Archivo General de Simancas*.

<sup>5</sup> Sobre estos temas, ver la referencia dada en la nota 1. Además, es necesario señalar que hemos optado por dar solo las fechas de la era cristiana.

dialectales/vernáculos; los detalles léxicos contenidos en los manuales de *hisba* de Yaḥyà b. 'Umar al-Andalusī (finales del siglo IX-inicios del siglo X), Ibn 'Abd al-Ra'ūf (mediados del siglo X), Ibn 'Abdūn (finales del siglo XI-inicios del siglo XII), al-Saqatī (inicios del siglo XIII) y al-Ŷarsīfī (siglo XIV); las noticias históricas conservadas por el cronista norteafricano al-Bayḍaq (siglo XII) sobre los Almohades; los comentarios de un gramático como Ibn Makkī (m. en 1107-8) en su *Tatqīf al-lisān wa-talqīh al-ŷinān* sobre el caso siciliano; los numerosos materiales conservados sobre el árabe andalusí por el sevillano Ibn Hišām al-Lajmī (m. en 1181-2) en su *al-Madjal ilà taqwīm al-lisān wa-ta'lim al-bayān*. Para el Magreb, contamos con la información contenida en la obra jurídica *al-Qisma wa-uṣūl al-arāḍīn* del sabio ibadí Abū l-'Abbās al-Fursatā'ī al-Nafūsī (segunda mitad del siglo XI) y los datos de la crónica anónima ibadí *Kitāb al-mu'allaqāt fī ajbār wa-riwāyāt ahl al-da'wa* (finales del siglo XII-inicios del siglo XIII); los detalles registrados en colecciones de proverbios como los *amṭāl* recopilados por el andalusí/magrebí Abū Yaḥyà al-Zaŷyālī (m. en 1294) y poemas épicos bajo la forma de *azŷāl* contenidos en la *Mal'aba* de *al-kafīf* al-Zarhūnī (segunda mitad del siglo XIV); los elementos del léxico árabe vernáculo incrustados en las obras de viajeros marroquíes como Abū Sālim al-'Ayyāšī (m. en 1679) y su *Mā' al-mawā'id* o *al-Riḥla al-'ayyāšīyya*, Aḥmad al-Dar'ī (m. en 1717) y su *al-Riḥla al-nāšīriyya ilà l-diyār al-muqaddasa*, o Maḥammad al-Yūsī (m. en 1719) y su *Riḥla*; las menciones sobre dialecto árabe contenidas en crónicas y relatos de viajes de escritores argelinos como la *riḥla* del jurista y *walī* de Argel 'Abd al-Raḥmān al-Ta'ālībī (m. en 1471), el *al-Mi'yār al-mu'rib wa-l-ŷāmī 'al-mugrib 'an fatāwā 'ulamā' Ifrīqiya wa-l-Andalus wa-l-Magrib* de al-Wanšarīsī (m. en 1508), el *Tārīj al-'Adwānī* de Muḥammad b. Muḥammad b. 'Umar al-'Adwānī (primera mitad del siglo XVII), el *Manšūr al-hidāya fī kašf ḥāl man idda' à al-'ilm wa-l-wilāya* de 'Abd al-Karīm al-Fakkūn (m. en 1662) y la crónica de viaje del sabio al-Warṭilānī (m. en 1779), titulada *Nuḥat al-anzār fī faḍl 'ilm al-tārīj wa-l-ajbār* o *al-Riḥla al-warṭilāniyya*; los datos dialectales registrados en fuentes tunecinas como por ejemplo el *Kitāb Riyāḍ al-nufūs fī ṭabaqāt 'ulamā' al-Qayrawān wa-Ifrīqiya wa-zuhhādihim wa-nussākihīm wa-siyar min ajbārihim wa-ḥadā' ilihim wa-awṣāfihim* de Abū Bakr al-Mālikī (m. después de 1072), los *Ma'ālim al-īmān fī ma'rifat ahl al-Qayrawān* de Ibn Nāyī al-Tanūjī (m. en 1436), la colección de *fatāwā* de al-Burzulī (m.

en 1438) y el *Kitāb al-aŷwiba* de Ibn 'Azzūm al-Murādī (ca. 1604), y un largo etcétera de obras editadas y en estado manuscrito<sup>6</sup>.

A la lista orientativa antecedente, creemos que sería útil añadir una pequeña serie de textos pertenecientes al corpus de las fuentes bio-hagiográficas del Magreb premoderno que contienen una gran cantidad de materiales sobre los registros del árabe vernáculo (a veces acompañados de informaciones sobre bereber y lenguas romances)<sup>7</sup>. Aquí van los siguientes autores y títulos de obras editadas que son evidentemente una mera muestra indicativa:

Magreb occidental (≈ Marruecos)<sup>8</sup>:

- al-Tamīmī (m. en 1206-7): *al-Mustafād fī manāqib al-'ubbād bi-madīnat Fās wa-mā yalīhā min al-bilād*;
- Ibn al-Zayyāt al-Tādilī (m. en 1230-1): *al-Tašawwuf ilà riŷāl al-tašawwuf wa-ajbār Abī l-'Abbās al-Sabī*;
- al-'Azafī (m. en 1236): *Da'āmat al-yaqīn fī za'āmat al-muttaqīn*;
- al-Bādīsī (m. después de 1322): *al-Maqṣad al-šarīf wa-l-manza' al-laṭīf fī l-ta'rif bi-šulahā' al-Rif*;
- al-Ḥaḍramī (m. después de 1376): *al-Salsal al-'adb wa-l-manhal al-aḥlā*;
- Ibn 'Askar al-Šafšāwanī (m. en 1578): *Dawḥat al-nāšīr li-maḥāsīn man kāna bi-l-Magrib min mašāyij al-qarn al-'āšīr*;
- Aḥmad al-Tādilī al-Šawma'ī (m. en 1604): *Kitāb al-mu'zā fī manāqib al-šayj Abī Ya'zā*.
- Ibn 'Aysūn (m. en 1697): *al-Rawḍ al-'aṭīr al-anfās bi-ajbār al-šāliḥīn min ahl Fās*.

Magreb central (≈ Argelia)<sup>9</sup>:

- Ibn Marzūq al-Tilmsnī (m. en 1379): *al-Manāqib al-marzūqiyya*;

<sup>6</sup> Acerca de los datos contenidos en las fuentes citadas, véanse los estudios de Henri Pérès, Jacques Grand'Henry, Federico Corriente, Omar Bencheikh y Mirella Cassarino.

<sup>7</sup> Con el fin de no cargar en exceso la lista propuesta, hemos optado por no dar referencias a fuentes escritas pertenecientes a otros espacios geográficos como Mauritania y Libia.

<sup>8</sup> Sobre este tema y a pesar de la relativa lejanía cronológica y temática, véase por ejemplo Meouak, "El diccionario bio-hagiográfico de Ibn 'Askar al-Šafšāwanī (m. 986/1578)", pp. 152-153, donde se brinda algunos datos sobre el árabe dialectal.

<sup>9</sup> Hasta la fecha, nos ha sido imposible hallar referencias bibliográficas sobre estudios de material árabe vernáculo en fuentes bio-hagiográficas de esta zona. Sin embargo, quisiéramos informar de la redacción en curso de un libro monográfico sobre el léxico árabe vernáculo de Argelia (siglos XII-XIX) a través de un centenar de textos que pertenecen a varios géneros historiográficos (crónicas regionales, obras de geografía, textos bio-hagiográficos, literatura jurídica, etc.).

- Ibn (al-) Qunfuḍ (m. en 1407): *Uns al-faqīr wa-‘izz al-ḥaqīr*;
- Abū ‘Imrān Mūsā b. ‘Isā al-Māzūnī (m. en 1430 o 1441): *Manāqib ṣulaḥā’ al-Šalaf* o resumen de la *Dībāyat al-iftijār fī manāqib awliyā’ Allāh al-ajyār*;
- Ibn Ṣa’d al-Tilimsānī (m. en 1496): *al-Naʿm al-tāqib fīmā li-awliyā’ Allāh min mafājir al-manāqib*;
- Ibn Maryam al-Madyūnī al-Tilimsānī (m. en 1605): *al-Bustān fī ḍikr al-awliyā’ wa-l-‘ulamā’ bi-Tilimsān*.

Magreb oriental (≈ Túnez)<sup>10</sup>:

- Abū l-Qāsim al-Labīdī (m. en 1048): *Manāqib Abī Ishāq al-ʿYabanyānī*;
- Abū l-Ṭāhir al-Fārisī (m. entre 1048 y 1058): *Manāqib Muḥriz b. Jalaf*;
- Ibn al-Dabbāg al-Qayrawānī (m. en 1300): *al-Asrār al-ʿyaliyya fī l-manāqib al-dahmāniyya*;
- Ibn al-Šabbāg al-Ḥimyarī (m. después de 1333): *Manāqib Abī ‘Alī Sālim al-Tabbāsī tilmīḍ Abī l-Ḥasan al-Šādīlī*;
- Aḥmad b. Majlūf al-Šabbī (m. en 1492): *Maʿmū’ al-faḍā’il fī sirr manāfi’ al-rasā’il fī bidāyat al-ṭarīqa li-ahl al-taḥqīq*;
- ‘Alī b. Maymūn al-Gumārī (m. en 1511): *Manāqib Aḥmad al-Gawṭ al-Tabbāsī*;
- Muḥammad al-Mas’ūd al-Šabbī (m. en 1618): *al-Faṭḥ al-munīr fī l-ta’rīf bi-ṭarīqat al-Šabbīyya wa-mā rabbaw bihi al-faqīr*;
- Ibn Abī Liḥiya al-Qafšī (ca. 1622-3): *Nūr al-armāš fī manāqib (Abī l-Gayṭ) al-Qaššāš*;
- ʿYamāl al-Dīn Muḥammad al-Misrātī al-Qayrawānī (m. después de 1626): *Manāqib Abī l-Qasīm al-Misrātī al-ma’rūf bi-ṣāḥib al-dirbāla*.
- ‘Alī b. Muḥammad al-Mas’ūd al-Šabbī (m. en 1663): *Manāqib al-šayḥ Muḥammad al-Mas’ūd al-Šabbī*.
- Muḥammad b. Abū Bakr b. Balṭayyib Ṣaddām al-Yamanī al-Qayrawānī (m. después de 1681): *Mawāhib al-rabb al-‘alī fī yawāz ṭayy al-ard li-l-walī*.

Además de la nómina anterior, quisiéramos listar otras referencias pertenecientes a una serie de fuentes egipcias que aportan un gran número de datos sobre diversas escalas lingüísticas del

<sup>10</sup> Ver por ejemplo Meouak, “Éléments d’approche sur le lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans la littérature bio-hagiographique de Tunisie au Moyen Âge”, pp. 207-215; Meouak, “Un ouvrage bio-hagiographique exceptionnel pour l’étude de l’arabe vernaculaire/semi-vernaculaire de Tunisie”, pp. 524-535.

árabe vernáculo. Dichas fuentes permiten medir el valor y el grado de integración de las variantes dialectales en las distintas clases sociales egipcias. Los textos que citamos a continuación han sido redactados en los siglos XV-XVII y forman parte de un conjunto documental que ha sido estudiado por algunos pocos lingüistas en los últimos años<sup>11</sup>. Seguidamente, damos los nombres de los autores y los títulos de las obras:

- Ibn Sūdūn al-Bašbugāwī (m. en 1464): *Nuzhat al-nufūs wa-muḍḥik al-‘abūs*.
- Ibn al-Ḥanbalī (m. en 1563): *Baḥr al-‘awwām fīmā ašāba fīhi al-‘awāmm*.
- Yūsuf al-Magribī (m. en 1611): *Daf’ al-išr’ an kalām ahl Mišr*.
- Ibn Abī l-Surūr (ca. 1653): *al-Qawl al-muqtaḍab fīmā wāfaqa lughat ahl Mišr min lughat al-‘Arab*.
- al-Jafāyī (m. en 1659): *Šifā’ al-galīl fīmā fī kalām al-‘Arab min al-dajīl*.
- Yūsuf al-Širbīnī (ca. 1686): *Hazz al-quḥūf bi-šarḥ qašīd Abī Šādūf*.
- al-Muḥibbī (m. en 1699): *Qašd al-sabīl fīmā fī l-luga al-‘arabiyya min al-dajīl*.

Si la literatura narrativa de corte convencional proporciona abundante cantidad de datos sobre las variedades del árabe vernáculo en el Occidente islámico premoderno, no debemos olvidar el aporte muy significativo de los documentos de archivos, y más concretamente el *Archivo General de Simancas*. Al respecto, queremos recordar la existencia de colecciones de misivas publicadas en las últimas décadas. Estas cartas redactadas en árabe medio y vernáculo tienen a veces traducciones al español y proceden en su mayoría de la correspondencia entre el Imperio español, las autoridades políticas y los grupos tribales del norte de África (Marruecos, Argelia, Túnez). Este material constituye sin lugar a duda una base sobre la cual es posible seguir desarrollando novedosas investigaciones lingüísticas, históricas y culturales arrojando así más luz sobre la historia del periodo moderno (siglos XVI-XVII)<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Por ejemplo, véanse los estudios de Zack, “Vernacular Versus Classical Arabic”, pp. 489 y ss.; Doss, “Réflexions sur les débuts de l’écriture dialectale en Égypte”, pp. 119 y ss.; Zack, “Quenching the Thirst for Knowledge”, pp. 193 y ss.; y Yosef, “Language and Style in Mamluk Historiography”, pp. 135-139.

<sup>12</sup> Sobre los materiales en árabe medio y vernáculo en documentos del *Archivo General de Simancas*, leer Vicente, “Un ejemplo de árabe medio en la correspondencia hispano-marroquí”, pp. 321-332, sobre Marruecos; para el Magreb central, consultar Meouak, “Les documents en arabe dialectal de l’*Archivo General de Simancas*”, pp. 164-175; acerca de

Uno de los objetivos fundamentales de la presente monografía es intentar poner en marcha una nueva dinámica de investigación cruzada y diálogo entre investigadores de diversas especialidades sobre un tema que sin lugar a duda es conocido y en ocasiones tenido en cuenta en el marco general de la dialectología árabe pero insuficientemente valorado y, por tanto, apenas visible<sup>13</sup>. Desde enfoques metodológicos principalmente históricos, geográficos y lingüísticos, se sugiere estudiar los materiales en árabe dialectal/vernáculo presentes en diversas y variadas fuentes escritas, a veces redactadas en diferentes registros lingüísticos («árabe literal», «árabe medio», «árabe mixto», mediante modos híbridos árabe-bereber, etc.) en el conjunto del Occidente islámico, en un período comprendido entre la Edad Media y el final de la época moderna. Más allá de la propia sección monográfica, hay que resaltar que los géneros historiográficos que podrían ser considerados útiles son realmente múltiples, como ya hemos aludido antes. Los estudios elaborados a partir de estos materiales y con perspectiva diacrónica ofrecerían la oportunidad de fomentar una investigación individual/colectiva capaz de revalorizar una verdadera dialectología histórica del área lingüística árabe del Occidente islámico a partir de la documentación escrita (Edad Media-periodo moderno). Y quizás gracias a los resultados conseguidos, sería posible plantear, con sumo cuidado, esbozos de comparación con otras regiones del mundo arabófono en época premoderna.

Llegados a esta altura de la introducción, ya es el momento de detenernos sobre el contenido de los cuatro estudios que componen esta sección monográfica. Para ello, hemos pensado que sería útil presentar brevemente los trabajos según una distribución geográfica compuesta por al-Andalus y el norte de África, del oeste hacia el este.

El artículo firmado por Ángeles Vicente se ocupa de la cuestión del contacto inter-dialectal en Ceuta en época medieval. En esta contribución se plantea como primicia el hecho de que en la Edad Media el área ceutí constituyó una parte del territorio conocido como al-Andalus y, por ello, las huellas lingüísticas del árabe andalusí fueron destacadas en la región estudiada. La base documental está formada por la obra de Ibn

Hišām al-Lajmī *al-Madjal ilà taqwīm al-lisān wa-ta'lim al-bayān* (segunda mitad del siglo XII) y se realiza una comparación con datos sacados de otras fuentes escritas. Los detalles hallados muestran que en el siglo XII el árabe marroquí y el andalusí ya formaban dos variedades árabes con similitudes pero también con una dinámica evolutiva diferente. Ceuta era el principal foco de población donde interactuaban influencias lingüísticas del norte de Marruecos y de la península ibérica.

Luego, el trabajo propuesto por Jairo Guerrero Parrado invita el lector a una inmersión en documentos archivísticos del siglo XVI y conservados en el archivo nacional de la «Torre do Tombo», en Lisboa. El autor se propone explorar un interesante corpus de cartas luso-marroquíes escritas aproximadamente entre los años 1488 y 1530. Estas misivas están redactadas en árabe medio, una variedad de árabe escrito que suele alternar el uso de rasgos dialectales con otros del registro estándar, y que a su vez, reflejan las interferencias que se producen. En este estudio, se ofrece un análisis lingüístico amplio y detallado de los documentos. Aunque buena parte de los documentos ya habían sido estudiados, editados y traducidos al francés, en la monumental obra *Sources inédites de l'histoire du Maroc*, quedaban algunos inéditos.

Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba nos traslada a Mauritania con un estudio del vocabulario antiguo en ḥassāniyya en base a algunos textos del *dīwān* del poeta Saddūm Wuld Ndārtu del siglo XVIII. El trabajo pretende identificar y explicar materiales del léxico antiguo. A través de una labor explicativa sobre los poemas del sabio mauritano, el presente artículo nos introduce en un tipo de vocabulario que hoy día no se usa y que se considera como arcaico e incluso «extraño» —por ejemplo, con varios términos pertenecientes al campo de la guerra—. Además del tema central descrito antes, el estudio comprende una parte que se ocupa del contexto histórico y una breve presentación del contenido del *dīwān*.

Más allá del Occidente islámico «clásico», hacia la parte oriental del norte de África que representa una zona geo-cultural poco estudiada, Giuliano Mion elabora un estudio sobre los principales elementos dialectales detectados en una obra bio-hagiográfica libia dedicada al santo (*walī*) *sīdī* 'Abd al-Salām al-Asmar (m. en 1573). El texto estudiado se titula *Rawḍat al-azhār wa-munyat al-sādāt al-abrār fī manāqib sīdī*

Túnez, ver El Hour, “Reflexiones históricas acerca de los documentos árabes inéditos del siglo XVI del *Archivo General de Simancas*”, pp. 96, 100-102.

<sup>13</sup> Acerca de los dialectos árabes del Magreb en fuentes narrativas, véase una aproximación en Aguadé, “The Maghrebi Dialects of Arabic”, pp. 29-38.

'*Abd al-Salām al-Asmar* y fue redactado por el sabio Karīm al-Dīn al-Baramūnī al-Miṣrātī (ca. 1590). La zona geográfica de redacción de la obra se sitúa en la localidad de Zliten (región de Misrata, en la parte occidental de la costa libia). Desde un punto de vista formal se sabe que las fuentes hagiográficas —o los llamados libros de *manāqib*— son un género literario que estuvo bastante extendido en todo el Magreb durante varios siglos. Según el autor del artículo, algunos de estos *manāqib* se han publicado en ediciones críticas sobre la base de los manuscritos que se han encontrado y a menudo se refieren a la historia del norte de África o algunos aspectos de la religiosidad popular. No obstante, estas obras recibieron una atención muy limitada desde el punto de vista lingüístico, aunque se las haya reconocido como caracterizadas por «une langue simple, aussi proche que possible de l'idiome parlé» según palabras del historiador y arabista francés Robert Brunschvig.

Finalmente, y plenamente conscientes de las inevitables lagunas que contiene esta sección monográfica como, por ejemplo, la ausencia de estudios sobre las islas del Mediterráneo centro-occidental (Cerdeña, Malta, Sicilia), Argelia, Túnez y Egipto<sup>14</sup>, aguardamos la esperanza de que los artículos aquí presentados contribuirán al inicio de una nueva era, o quizás una especie de «renacimiento», para este tipo de investigaciones basadas en la recuperación de un patrimonio lingüístico, histórico y cultural fundamental en las áreas geográficas estudiadas. Recuperación implicando investigación que debe tener muy en cuenta las múltiples conexiones geo-históricas y lingüísticas con la lengua bereber y sus variedades, así como el turco-otomano y las lenguas romances<sup>15</sup>. Estas últimas lenguas tienen, o han tenido, un papel decisivo en el desarrollo de varios dialectos árabes. De hecho, basta con viajar de un lado al otro del Magreb para constatar, y es

más que obvio, el empleo muy extendido de los registros árabes dialectales en muchas zonas geográficas de dicha macro-región. Tanto en espacios rurales como en áreas urbanas, se constata que las distintas variantes del árabe vernáculo rigen una inmensa parte de la vida cotidiana, y esto a pesar de los inevitables cambios socio-culturales y de la arrolladora globalización dentro del propio mundo árabe, y de más allá.

## Bibliografía

- Aguadé, Jordi, “The Maghrebi Dialects of Arabic”, en Clive Holes (ed.), *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, Oxford, Oxford University Press, 2018, pp. 29-63.
- Contu, Giuseppe, “Arabic Elements in Sardinia”, *AnnaliSS*, 7 (2010), pp. 335-354.
- Doss, Madiha, “Réflexions sur les débuts de l'écriture dialectale en Égypte”, *Égypte/Monde arabe*, 27-28 (1996), pp. 119-146.
- El Hour, Rachid, “Reflexiones históricas acerca de los documentos árabes inéditos del siglo XVI del *Archivo General de Simancas*”, *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 8 (2013), pp. 89-106.
- Kontzi, Reinhold, “Maltesisch: Sprachgeschichtliche und areallinguistische Aspekte”, en Per Sture Ureland (ed.), *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik: Typolog. Aspekte d. Sprachkontakte: Akten d. 5. Symposiums über Sprachkontakte in Europa, Mannheim 1982*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1982, pp. 63-87.
- La Rosa, Cristina, *L'arabo di Sicilia nel contesto maghrebino: nuove prospettive di ricerca*, Roma, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, 2019.
- Lentin, Jérôme, “Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe : premier essai de bibliographie”, en Jérôme Lentin y Jacques Grand'Henry (eds.), *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire. Actes du premier colloque international (Louvain-la-Neuve, 10-14 mai 2004)*, Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain-Peeters, 2008, pp. XXV-LXXXVII.
- Lentin, Jérôme, “Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe : premier essai de bibliographie. Supplément n° 1”, en Liesbeth Zack y Arie Schippers (eds.), *Middle Arabic and Mixed Arabic. Diachrony and Synchrony*, Leiden-Boston, Brill, 2012, pp. 27-49.
- Lentin, Jérôme, “Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe : premier essai de bibliographie - supplément n° 2”, en Lidia Bettini y Paolo La Spisa (eds.), *Au-delà de l'arabe standard. Moyen arabe et arabe mixte dans les sources médiévales, modernes et contemporaines* (Quaderni di Semitistica, 28), Firenze, Università di Firenze, 2012, pp. XXV-XLV.

<sup>14</sup> A título orientativo sobre estas cuestiones, se puede consultar Contu, “Arabic Elements in Sardinia”, pp. 347-352; Kontzi, “Maltesisch: Sprachgeschichtliche und areallinguistische Aspekte”, pp. 67-74; Meouak, “Un texte algérien en arabe dialectal du XVI<sup>e</sup> siècle”, pp. 116-121; Sottile, “Il «Siculo Arabi»”, pp. 133-166; La Rosa, *L'arabo di Sicilia nel contesto maghrebino*, pp. 1-21; Meouak, “Some historical and linguistic notes on the Arabic dialect of Algeria”, pp. 65-72; Zack, “Historical Arabic Dialectology”, pp. 210-227.

<sup>15</sup> Sobre esta problemática, ver por ejemplo Meouak, “Chants turco-ottomans/arabes des janissaires d'Alger (XVIII<sup>e</sup> siècle)”, pp. 244-248; Meouak, “Langues, société et histoire d'Alger au XVIII<sup>e</sup> siècle d'après les données de *Venture de Paradis* (1739-1799)”, pp. 307-318.

- Lentin, Jérôme, “Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe : premier essai de bibliographie - supplément n° 3”, en Jérôme Lentin y Jacques Grand’Henry (eds.), *Middle and Mixed Arabic over Time and across Written and Oral Genres: From Legal Documents to Television and Internet through Literature/Moyen arabe et arabe mixte à travers le temps et les genres écrits et oraux: des documents légaux à la télévision et à internet en passant par la littérature*, Louvain-la-Neuve, Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain–Peeters, 2022, pp. XXIII-LXXXVII.
- Meouak, Mohamed, “Chants turco-ottomans/arabes des janissaires d’Alger (XVIII<sup>e</sup> siècle). Histoire et langues en contact”, en Ignacio Ferrando y Juan José Sánchez Sandoval (eds.), *AIDA 5<sup>th</sup> Conference Proceedings (Cadiz, 2002)*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 2003, pp. 239-250.
- Meouak, Mohamed, “Langues, société et histoire d’Alger au XVIII<sup>e</sup> siècle d’après les données de Venture de Paradis (1739-1799)”, en Jocelyne Dakhliya (dir.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l’histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve-et-Larose, 2004, pp. 303-329.
- Meouak, Mohamed, “Un texte algérien en arabe dialectal du XVI<sup>e</sup> siècle : édition critique, transcription vocalisée et observations linguistiques”, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 9 (2005), pp. 115-123.
- Meouak, Mohamed, “Les documents en arabe dialectal de l’*Archivo General de Simancas* : une source inestimable pour l’histoire du Maghreb central aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles”, *Studi Magrebini*, nuova serie, V (2007), pp. 161-175.
- Meouak, Mohamed, “Some historical and linguistic notes on the Arabic dialect of Algeria in the light of two works by Ibn M<sup>o</sup>sāyib and al-Warḥilānī (18<sup>th</sup> century)”, en Juan Pedro Monferrer-Sala y Nader Al Jallad (eds.), *The Arabic language across the ages*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2010, pp. 65-74.
- Meouak, Mohamed, “El diccionario bio-hagiográfico de Ibn ‘Askar al-Šafšāwanī (m. 986/1578): notas sobre su aportación al conocimiento de la lengua bereber”, en Rachid El Hour (ed.), *Hagiografías, sufismo, santos y santidad en el norte de África y península ibérica*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2020, pp. 145-157.
- Meouak, Mohamed, “Éléments d’approche sur le lexique arabe vernaculaire/semi-vernaculaire dans la littérature bio-hagiographique de Tunisie au Moyen Âge. L’exemple de l’*Ibtisām al-ğurūs wa-wašī al-ṭurūs fī manāqib sīdī Aḥmad b. ‘Arūs* de l’écrivain ‘Umar b. ‘Alī al-Ġazā’irī al-Rāšidī (vers 864/1459)”, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 111 (2021), pp. 207-225.
- Meouak, Mohamed, “Un ouvrage bio-hagiographique exceptionnel pour l’étude de l’arabe vernaculaire/semi-vernaculaire de Tunisie : le *Nūr al-armāš fī manāqib (Abī l-Ġayl) al-Qaššāš* d’Ibn Abī Liḥiya al-Qafšī (vers 1032/1622-3)”, en Maravillas Aguiar Aguilar, Ana María Cabo González y Juan Pedro Monferrer-Sala (coords.), *Labore et constantia. Estudios andalusíes: ensayos selectos*, Córdoba, UCOPress-Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla-San Cristóbal de la Laguna, Servicio de Publicaciones Universidad de La Laguna, 2022, pp. 521-540.
- Sánchez, Pablo, “Bibliografía sobre dialectos árabes”, en Federico Corriente y Ángeles Vicente (eds.), *Manual de dialectología neoárabe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008, pp. 439-526.
- Sottile, Roberto, “Il “*Siculo Arabic*” e gli arabismi medievali e moderni di Sicilia”, *Bollettino Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 24 (2013), pp. 131-177.
- Vicente, Ángeles, “Un ejemplo de árabe medio en la correspondencia hispano-marroquí de los siglos XVI-XVII”, *Al-Andalus Magreb*, 10 (2002-2003), pp. 317-332.
- Vicente, Ángeles, “Fuentes para el estudio de los dialectos árabes”, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 7 (2003), pp. 173-195.
- Yosef, Koby, “Language and Style in Mamluk Historiography”, en Jo Van Steenberghe y Maya Termonia (eds.), *New Readings in Arabic Historiography from Late Medieval Egypt and Syria. Proceedings of the Themed Day of the Fifth Conference of the School of Mamluk Studies*, Leiden–Boston, Brill, 2021, pp. 112-164.
- Zack, Liesbeth, “Vernacular Versus Classical Arabic. A 17<sup>th</sup> Century Scholar’s View on the Egyptian Arabic Dialect”, en Jérôme Lentin y Jacques Grand’Henry (eds.), *Moyen arabe et variétés mixtes de l’arabe à travers l’histoire. Actes du premier colloque international (Louvain-la-Neuve, 10-14 mai 2004)*, Louvain-la-Neuve, Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain–Peeters, 2008, pp. 489-504.
- Zack, Liesbeth, “Quenching the Thirst for Knowledge: an Analysis of the Colloquial Material in al-Xafāğī’s *Šifā’ al-ğalīl fīmā fī kalām al-‘Arab min al-daḥīl*”, en Mohamed Meouak, Pablo Sánchez, Ángeles Vicente (eds.), *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2012, pp. 193-220.
- Zack, Liesbeth, “Historical Arabic Dialectology: Interpreting the Sources”, en Werner Arnold y Maciej Klimiuk (eds.), *Arabic Dialectology. Methodology and Field Research*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2019, pp. 207-238.

## Apéndice bibliográfico

En las líneas siguientes, ofrecemos algunos elementos de bibliografía básica sobre el estudio de diversos registros lingüísticos de la lengua árabe («árabe literal», «árabe medio», «árabe dialectal»/«árabe vernáculo», «árabe mixto», etc.). Cabe recordar al lector que varias obras colectivas han intentado, con distintos grados de éxito, dar respuestas a las dificultades textuales, historiográficas y epistemológicas que plantea la documentación redactada en lenguas que tienen varios registros lingüísticos como es el caso del árabe «literal», el árabe «medio» y los dialectos del árabe. Además de las publicaciones producidas por arabistas y lingüistas, que a veces contienen artículos sobre dialectología árabe, señalaremos la existencia de algunas revistas y series publicadas en las que encontramos estudios que pueden arrojar más o menos luz sobre los enfoques en relación con los datos dialectales/vernáculos hallados dentro de los espacios geográficos que recibieron, en algún momento de su historia, las influencias de la lengua árabe y de sus múltiples variantes<sup>16</sup>:

*Comptes rendus du Groupe Linguistique d'études chamito-sémitiques*, Paris, INALCO (35 volúmenes publicados); *Matériaux arabes et sudarabiques. Groupe d'études de linguistique et de littérature arabes et sudarabiques (MAS-GELLAS), nouvelle série*, Paris, CNRS–Université de Paris III [11 volúmenes de artículos]; *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”–CSIC/Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo [13 volúmenes editados]; *Romano-Arabica*, Bucarest, Bucharest University Press [21 volúmenes de estudios]; *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag [77 volúmenes publicados]. Otras obras como actas de congresos, misceláneas y homenajes ofrecen estudios de interés relacionados con los planteamientos sugeridos en esta sección monográfica: las actas publicadas en el marco de la *Association Internationale de Dialectologie Arabe* [13 volúmenes editados]; D. G. Stuart (ed.), *Linguistic Studies in Memory of Richard Slade Harrell*, Washington DC, Georgetown University Press, 1967; P. Achard, M.-P. Gruenais, D. Jaulin (dir.), *Histoire et linguistique*, Paris, Éditions

de la Maison des Sciences de l'Homme, 1985; *Langues et cultures populaires dans l'aire arabo-musulmane 2*, Paris, Association Française des Arabisants (avec le concours de l'Institut du Monde Arabe), 1988; P. Wexler, A. Borg y S. Somekh (eds.), *Studia Linguistica et Orientalia Memoriae Haim Blanc Dedicata*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1989; A. Sebtí (coord.), *Histoire et linguistique. Texte et niveaux d'interprétation*, Rabat, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1992; J. Aguadé, F. Corriente y M. Marugán (eds.), *Actas del Congreso sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-ibéricos*, Zaragoza, Navarro & Navarro, 1994; *Dialectologie et sciences humaines au Maroc*, Rabat, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1995; *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*, Helsinki, Finnish Oriental Society, 1995; J. Aguadé, P. Cressier y Á. Vicente (eds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*, Madrid, Casa de Velázquez–Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1998; L. Bettini (a cura di), *Studi di dialettologia araba*, en *Oriente Moderno*, XIX (2000); J. Rosenhouse y A. Elad-Bouskila (eds.), *Linguistic and Cultural Studies in Arabic and Hebrew. Essays Presented to Moshe Piamenta for his Eightieth Birthday*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2001; W. Arnold y H. Bobzin (eds.), «Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!» 60 Beiträge zur Semisitik. *Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2002; J. Lentin y A. Lonnet (eds.), *Mélanges David Cohen. Études sur le langage, les langues, les dialectes, les littératures, offertes par ses élèves, ses collègues, ses amis; présentés à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2003; J. Dakhliá (dir.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2004; M. Haak, R. de Jong y K. Versteegh (eds.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, Leiden–Boston, E. J. Brill, 2004; M. Woidich y J. Aguadé (eds.), *Homenaje a Peter Behnstedt en su 60 aniversario*, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 8 (2004); J. Aguadé, L. Abu-Shams y Á. Vicente (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, Instituto de Estudios

<sup>16</sup> Es obvio que la lista dada no es en absoluto exhaustiva. Se trata tan solo de dar una herramienta que permita al lector comprobar el valor y la intensidad de la investigación en temas conectados con los distintos registros vernáculos de la lengua árabe en base a fuentes escritas.

- Islámicos y del Oriente Próximo, 2005; K. Versteegh et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, I, II y III, Leiden, E. J. Brill, 2006-2007; J. Lentin y J. Grand'Henry (eds.) *Moyen arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire*, Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain-Peeters, 2008; J. P. Monferrer-Sala y N. Al Jallad (eds.), *The Arabic language across the ages*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2010; N. Martínez de Castilla (ed.), *Documentos y manuscritos árabes del Occidente musulmán medieval*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010; A. Barontini, Ch. Pereira, Á. Vicente y K. Ziamari (eds.), *Dynamiques langagières en Arabophonies : variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2012; M. Meouak, P. Sánchez y Á. Vicente (eds.), *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2012; L. Bettini y P. La Spisa (eds.), *Au-delà de l'arabe standard. Moyen arabe et arabe mixte dans les sources médiévales, modernes et contemporaines* (Quaderni di Semitistica, 28), Firenze, Università di Firenze, 2012; J. Den Heijer, P. La Spisa y L. Tuerlinckx (eds.), *Autour de la langue arabe. Études présentées à Jacques Grand'Henry à l'occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire*, Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain-Peeters, 2012; L. Zack y A. Schippers (eds.), *Middle Arabic and Mixed Arabic. Diachrony and Synchrony*, Leiden-Boston, Brill, 2012; R. Kutty, U. Seeger y S. Talay (eds.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2013; J. Owens (ed.), *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2013; A. Borg, S. Caruana y A. Vella (eds.), *Perspectives on Maltese Linguistics*, Berlin, Akademie Verlag, 2014; J. Loop, A. Hamilton y Ch. Burnett (eds.), *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*, Leiden-Boston, Brill, 2017; C. Holes (ed.), *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, Oxford, Oxford University Press, 2018; G. Mandalà e I. Pérez Martín (eds.), *Multilingual and Multigraphic Documents and Manuscripts from East and West*, Piscataway, Gorgias Press, 2018; E. Benmamoun y R. Basiouney (eds.), *The Routledge Handbook of Arabic Linguistics*, London-New York, Routledge-Taylor & Francis Group, 2018; G. Mion (ed.), *Mediterranean Contaminations. Middle East, North Africa, and Europe in Contact*, Berlin, Klaus Schwarz Verlag, 2018; A. Boucherit, H. Machhour y M. Rouchdy (eds.), *Mélanges offerts à Madiha Doss. La linguistique comme engagement*, Le Caire, Institut Français d'Archéologie Orientale, 2018; S. Manfredi y M. Tosco (eds.), *Arabic in Contact*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2018; W. Arnold y M. Klimiuk (eds.), *Arabic Dialectology. Methodology and Field Research*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2019; D. Bondarev, A. Gori y L. Souag (eds.), *Creating Standards. Interactions with Arabic Script in 12 Manuscript Cultures*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2019; Daniel G. König (ed.), *Latin and Arabic. Entangled Histories*, Heidelberg, Heidelberg University Publishing, 2019; Ch. Lucas y S. Manfredi (eds.), *Arabic and contact-induced change*, Berlin, Language Science Press, 2020; S. Čéplö y J. Drobný (eds.), *Maltese Linguistics on the Danube*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020; E.-M. Wagner (ed.), *A Handbook and Reader of Ottoman Arabic*, Cambridge, Open Book Publishers, 2021; K. Ryding y D. Wilmsen (eds.), *The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021; N. Comolli, J. Dufour y M.-A. Germanos (eds.), *Libellules arabes, sémitiques, italiennes, berbères. Études linguistiques et littéraires offertes à Jérôme Lentin par ses collègues, élèves et amis*, Paris, Geuthner, 2021; J. Lentin y J. Grand'Henry (eds.), *Middle and Mixed Arabic over Time and across Written and Oral Genres: From Legal Documents to Television and Internet through Literature/Moyen arabe et arabe mixte à travers le temps et les genres écrits et oraux: des documents légaux à la télévision et à internet en passant par la littérature*, Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain-Peeters, 2022; C. la Rosa y F. Grande (eds.), *The Arabic Linguistic Tradition in Sicily and al-Andalus*, Roma, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, 2022.
- A esta última lista de referencias bibliográficas, podemos añadir otros datos de interés. Por ejemplo, nos parece importante resaltar la existencia de la colección «Estudios de dialectología árabe» editada por la Universidad de Zaragoza bajo la dirección de Ángeles Vicente, y que cuenta ya con diecinueve volúmenes aparecidos entre 2008 y 2022. Esta serie constituye sin lugar a duda uno de los mejores exponentes editoriales acerca de lo que se puede realizar sobre los dialectos árabes estudiados a partir de materiales recogidos en

trabajos de campo y datos extraídos de documentos escritos.

Otra referencia de calado y digna de ser mencionada es la *Encyclopédie linguistique d'al-Andalus* publicada por la editorial De Gruyter (Berlín–Boston). Esta obra representa un logro importante en materia de investigación sobre dialectología árabe basada en fuentes escritas. Sus tres autores, Federico Corriente, Christophe Pereira y Ángeles Vicente, ponen a disposición de los investigadores cinco volúmenes con abundantes materiales, entre diccionarios y estudios, que intentan abarcar el amplio espectro de lo que fue el «haz dialectal» árabe andalusí y sus distintas ramificaciones peninsulares y extra-peninsulares. Aquí van las referencias de los volúmenes editados:

*Aperçu grammatical du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives synchroniques, diachroniques et panchroniques*, Berlín–Boston, De Gruyter, 2015.

*Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*, Berlín–Boston, De Gruyter, 2017.

*Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l'arabe et aux langues du monde islamique*, Berlín–Boston, De Gruyter, 2019.

*Le substrat roman et l'adstrat berbère du faisceau dialectal andalou*, Berlín–Boston, De Gruyter, 2020.

*Les toponymes et les anthroponymes d'origine arabe dans la Péninsule Ibérique*, Berlín–Boston, De Gruyter, 2022.